

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiem bowiem, że nie mieszkam we mnie, to jest w — ciele mym, dobro; — bowiem chcieć jest obecne mi, — zaś wykonania — dobrego nie [znajduję],
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiem bowiem że nie mieszkam we mnie to jest w ciele moim dobre bowiem chcieć jest obecne mi zaś sprawiać dobre nie znajduję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem zatem, że nie mieszkam we mnie, to jest w moim ciele,* dobro;** chcenie bowiem jest we mnie obecne, lecz wykonania tego, co szlachetne, brak.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiem bowiem, że nie mieszkam we mnie, to jest w ciele mym, dobre; bo chcieć leży obok mnie, zaś sprawiać piękne* nie**; ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiem bowiem że nie mieszkam we mnie to jest w ciele moim dobre bowiem chcieć jest obecne mi zaś sprawiać dobre nie znajduję

¹⁾ Ciało, σάρξ, par. do ciała śmierci lub śmiertelnego ciała, σῶμα τοῦ θανάτου (<x>520 7:24</x>), w rozumieniu Pawła to nasza materialna powłoka oraz wszystko to, co łączy się z jej funkcjonowaniem. Już sama materialna powłoka jest niedoskonała (np. męczliwa, starzejąca się i ograniczona). Jeśli jako taka zaczyna funkcjonować, to w sposób naturalny i nieunikniony, ze względu na tę swoją niedoskonałość, ciąży ku „najłatwiejszym” rozwiązaniom, które najczęściej łączą się z łamaniem Prawa.

²⁾ <x>10 6:5</x>; <x>10 8:21</x>

³⁾ Dylemat naszej cielesności polega na tym, że (1) nasz duch, żywy i nieśmiertelny ze względu na usprawiedliwienie, pozostaje w martwym, czyli śmiertelnym, czekającym na odkupienie ciele (<x>520 8:10</x>); (2) żyjemy w okresie pomiędzy odkupieniem ducha a odkupieniem ciała (<x>520 8:23</x>); (3) nasz duch już wyszedł ze sfery Prawa, ale ciało nadal pozostaje w tej sferze (<x>520 7:21</x>, 23); (4) ciało pożąda przeciw Duchowi, a Duch przeciw ciału. Te pragnienia są ze sobą sprzeczne, by nam przeszkadzać w czynieniu tego, czego chcemy (<x>550 5:17</x>). Niektórzy dylemat naszej cielesności opisują wyrażeniem podwójna natura człowieka. Takie określenie nie ma jednak uzasadnienia w tekście biblijnym (<x>520 7:20</x>;<x>520 8:13</x>), a poza tym jest niebezpieczne z co najmniej trzech względów: (1) robi wrażenie, że ciało i duch mają tyle samo mocy, albo nawet – w praktyce – ciało ma jej więcej i dlatego jestem skazany na grzech; (2) sprawia, że prawda o naszym wyzwoleniu (<x>520 8:2</x>) pozostaje w sferze przenośni literackiej; (3) zaciemnia obraz naszego duchowego życia.

⁴⁾ Sens: dobre.

⁵⁾ Inne lekcje: "nie znajduję", "nie poznaję".